رواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم

دراسة تحليلية بنيوية تكوينية

البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا

الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول

على الدرجة العالمية الدينية في علم اللغة العربية وأدبها

بحثه

فائقة بريرة

٠٠١١٠٢٠١

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Habib, M.Ag.
Dosen Fakultas Adab
IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdri. Faiqoh Bariroh
Lamp : 4 (empat) eksemplar

Kepada Yang Terhormat
Dekan Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga
Di
Yogyakarta

Assalamu'alaikum. Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudari:

Nama : Faiqoh Bariroh
NIM : 00110201

Judul : رواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam sidang munaqosyah.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum, Wr. Wb.

Yogyakarta, 27 Mei 2004
Pembimbing,

Habib, M.Ag.
NIP. 150286372

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

رواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية بنيوية تكوينية)

Diajukan oleh:

Nama	: **Faiqoh Bariroh**
NIM	: 00110201
Program	: Sarjana Strata 1
Jurusan	: BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari : **Senin** tanggal : **12 Juli 2004** dengan nilai : **A** dan telah dinyatakan syah sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S).**

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,

Drs. Bachrum Bunyamin, MA
NIP. 150201895

Sekretaris Sidang,

M Walidin, S.Ag
NIP. 150294474

Pembimbing/Merangkap Penguji,

Habib, S.Ag, M.Ag
NIP. 150285372

Penguji I,

Drs. Bachrum Bunyamin, MA
NIP. 150201895

Penguji II,

Ridwan, S.Ag, M.Hum
NIP. 150282646

Yogyakarta, Juli 2004

Dekan,

Drs.HM. Syakir Ali, MSi
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

RIWAYAH *'USHFÛR MIN AL-SYARQ* KARYA TAUFIQ EL-HAKIM

(Analisis Stukturalisme Genetik)

oleh: *Faiqoh Bariroh*

Tidak dapat dipungkiri bahwa karya sastra tidak akan pernah lahir dari kekosongan ide dan imajinasi (budaya) pengarang. Hal ini terbukti dengan penelitian dan telaah yang penulis lakukan terhadap salah satu dari sekian banyak karya sastra Taufik el-Hakim, yaitu riwayah yang berjudul *'Ushfûr min al-Syarq*, karya sastra yang dihasilkannya pada tahun 1938, di usianya yang ke-40 tahun.

Untuk menganilisis riwayah ini, penulis menggunakan metode pendekatan Strukturalisme Genetik Lucian Goldman. Melalui pendekatan ini penulis menyimpulkan bahwa ada tiga unsur pokok yang membangun dan mempengaruhi terciptanya riwayah *'Ushfûr min al-Syarq* ini. *Pertama*, adanya struktur yang padu dan koheren yang dibuat oleh pengarang, *kedua*, lingkungan social masyarakat yang mempengaruhi kehidupan pengarang, dan *ketiga*, kenyataan sejarah yang menjadi landasan imajinasi pengarang.

Dari ketiga unsur pokok di atas, bila dihubungkan dengan teori Strukturalisme Genetic yang dilahirkan Lucian Goldman, maka dapat dengan jelas terlihat ketepatan dari teori tersebut, bahwa factor di luar diri pengarang sangat berpengaruh terhadap karya sastra yang dihasilkannya. Akhir dari penelitian ini adalah terungkapnya 'pandangan dunia' pengarang.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار والإهداء

الشعار:

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وما أوتيتم من العلم إلا قليلا ﴿الإسراء: ٨٥﴾

وقل رب زدني علما ﴿طه: ١١٤﴾

*****

الإهداء:

أمي وأبي . . . لكما تحية جميلة جمال روحكما

ليس لي سعادة إلا سعادتكما وسروركما

أخي الكريم . . . أنت مياه في عطشي

أخواتي الصغرى . . . أنتن الهواء

أساتذتي . . . أنتم واحة في الصحراء

زملائي . . . أنتم كالنيران في الشتاء

لديكم كان هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

الحمدلله رب العالمين، الحمدلله وحده لا شريك له، ما شاء الله. وإنما أمره إذا أراد شيئا أن يقول له كن فيكون. والصلاة والسلام على سيدنا رسول الله، أرسله ربه بالنور والكتاب المبين، هدى ورحمة للعالمين، فاللهم اجز عنا نبينا خير ما جزيت نبينا عن قومه، صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه وأتباعه إلى يوم الدين. وبعد.

فمن أجل الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل الشروط للحصول على الدرجة العالمية الدينية فى علم اللغة العربية كتبت هذا البحث. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدى الباحثة لتنمية معرفتها وكذلك عسى أن يكون نافعا أيضا لمن أراد ازدياد معرفته فى هذا المجال.

تيقنت بأن هذا البحث عمل بعيد من الكمال والتمام، ومن ثم يحتوى فيه على النقصان والزيادة. فالنقصان يكون حسب معرفة الباحثة، ولزيادة فبه أهديت شكرا وتقديرا على مساعدتكم فى كتابة هذا البحث، إليكم:

١. السيد الفاضل الدكتوراندوس شاكر على الماجستر كعميد لكلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الحكومية الإسلامية الذي قد وافق هذا البحث.
٢. السيد الكريم الدكتور سوكمتا سعيد الماجستر كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها الذى قد وافق أيضا هذا البحث.
٣. السيد العزيز حبيب الماجستر كالمشرف لهذا البحث الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي ومراقبتي في إتمام هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٤. السادات الفضلاء الأساتذة فى كلية الآداب بهذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم فى تكوين الطلبة والطالبات ذوى علم وثقافة و معرفة.

٥. حضرة أستاذ الفاضل الدكتوراندوس خير النهضيين الذي يرشدني ويسلفني الكتب المهمة.

٦. المحبوبين والديّ اللذين يهتمان بتربيتي وتهذيبي وتأييدي بدون ملل. اللهم اغفر لي ولوالديّ وارحمهما كما ربياني صغيرا.

٧. أخي المحبوب، غازي مبارك الذي أيدني وعلمني أسمى معاني الحياة بالحب والإجلال وأخواتي الأعزاء نزلة هدايتي ودانية الكرامة وبشارة الحنون.

٨. زعيمة الرفيعة ولنداواتي وعين الرحمن وقدرة الباهرة وقدوة الأمة ووقاية وزملائي فى "كاستول"، وزملائي في "إقبال"، المتخرجون في المعهد الإسلامي الأمين قد ابتسمت الأرض بحضوركم.

أشكر لكم شكرا جزيلا وكثيرا، مع السعادة والسلامة فى الدارين، آمـــين.

وأخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث يعمّ نفعه ويبقي ذكره وراثة مني إلى جميع القرّاء الأعزاء وأنتظر كل الانتظار الانتقاد والتنبيه على عثراته لأجل تصويبه وتصحيحه وتنقيحه فى الأيام القادمة. وأسأل الله مزيدا من التوفيق...

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

جوكجاكرتا، ٢٥ من مايو سنة ٢٠٠٤ م

الباحثة،

﴿ فائقة بريرة ﴾

محتويات البحث

صفحة الموضوع.....أ
رسالة المشرف.....ب
صفحة الموافقة.....ج
التجريد.....د
الشعار والإهداء.....هـ
كلمة الشكر والتقدير.....و
محتويات البحث.....ز

الباب الأول : المقدمة.....١
أ. خلفية المسألة.....١
ب. تحديد المسألة.....٤
ج. أغراض البحث ومنافعه.....٥
د. التحقيق المكتبي.....٦
ه. مناهج البحث.....٧
و. الإطار النظري.....١٠
ز. نظام البحث.....١٤

الباب الثاني : توفيق الحكيم ورواية عصفور من الشرق.....١٧
الفصل الأول : ترجمة توفيق الحكيم.....١٧
الفصل الثاني : رحلة توفيق الذهنية.....٢٣
الفصل الثالث : مؤلفات توفيق الحكيم.....٢٨
الفصل الرابع : ما يتعلق برواية عصفور من الشرق.....٣١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثالث : التحليل البنيوي لرواية "عصفور من الشرق.....٣٨
الفصل الأول : تحليل موضوع رواية عصفور من الشرق.....٣٩
الفصل الثاني : تحليل شخصية رواية عصفور من الشرق.....٤٢
الفصل الثالث : تحليل حبكة رواية عصفور من الشرق.....٥٠
الفصل الرابع : تحليل موضع رواية عصفور من الشرق.....٥٧
الفصل الخامس : العلاقة بين العناصر.....٦١

الباب الرابع : التحليل البنيوي التكويني لرواية "عصفور من الشرق.....٦٧
الفصل الأول : تناسق الرواية بترجمة حياة مؤلفها.....٦٧
الفصل الثاني : تناسق الرواية بحالة زمانها الاجتماعية والتاريخية...٧٦
الفصل الثالث : التكويني ونظرة توفيق العالمية.....٨١

الباب الخامس: الاختتام.....٨٤
قائمة المراجع.....٨٧
الملحق.....٩٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

*****

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المسألة

ما كانت صناعة الأدب كصناعات الفن من الجمادات السكتات التي لم تزل تقع في غرفة و وقت واحد بعدم تحرك، إنما هي نظم اصطلاحي واعتيادي امتلئته بالقوة المحركة (Dynamics). إن صناعة الأدب كصناعة الفن التي تحتاج إلى وسيلة في تعبيرها، وهي اللغة. أما اللغة والفن فلم يزل يتحرك بين القطبين المتضادين، وهما: القطب الهدفي والقطب الفاعلي، ومن ثم نتقف على أن صناعة الفن —قصد هنا بصناعة الأدب– من تفاعل الأديب مع ما حوله من الوقائع الاجتماعية.[١]

إن الأدب الذي يفرزه الفنان لا يمكن فصله عن حياته وهمومه وأفكاره وعقيدته. وجمهور القصة جمهور واسع، ولا بد أن ينبض الفن القصصي بآمال الناس وأحلامهم وآلامهم، كالمسرح تماما. والخروج عن هذا التصور يعزل القصة أو على الأقل يجعلها تقتصر على الجانب الترفيهي والتسلي، وبرغم أهميته ليس كل شيء. ولقد قال

---

[١] Sangidu, *Beberapa Rumusan Masalah Sosiologi Sastra,* dalam *Jurnal Humaniora Baru Retorika,* No. ١ (Yogyakarta: Program Magister Ilmu Religi dan Budaya Universitas Sanata Dharma, ١٩٩٤), hlm. ٥١.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تولستوى (Tolstoi) [٢]: "الفن أسلوب خاص في نقل تجربتنا الفردية والاجتماعية إلى الآخرين، بما في ذلك إدراكاتنا وميولنا ومفاهيمنا وإرادتنا ومعتقداتنا". [٣]

لا يمكن افتراق صناعة الأدب عن العالم الواقعي، وجودها مستند على ما يتحدث عما حول صانعها- الأديب- من الوقائع الاجتماعية والثقافية والسياسية والتجربات في حياته. ومن ثم ليست صناعة الأدب أمرا بسيطا يمكن له تفسير واحد، وإنما هي تعبير حياة المؤلف. وكذلك ما يبدو في هذه الرواية، أن رواية "عصفور من الشرق" هي مما عبره توفيق الحكيم كصانع هذه الرواية من تجرباته الحيوية المرة، وتسمى هذه الرواية رواية التجربة الذاتية. [٤]

وكذلك رواية "عصفور من الشرق"، ظهرت هذه الرواية في سنة ١٩٣٨. واختلافا عن سائر الروايات العربية، كانت رواية "عصفور من الشرق" التي عين فرنسا موضع حكايتها قد ترجمت إلى عدة لغات منها الفرنسية والأندونسية وما إلى ذلك. حاولت هذه الرواية إعلام القراء بأن مجال الأدب الشرقي واسع ولم يزل يستطيع إبراز

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[٢] تولسيوى (ليون) Tolstoi (١٨٢٨-١٩١٠): كاتب قصصى روسى. حاول إصلاح المجتمع عن طريق العدل والمحبة وعدم العنف. صور العادات الروسية وانتقد المساوئ. أشهر رواياته: "الحرب والسلم" و"آنا كارينينا". أنظر، *المنجد في اللغة والأعلام*، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦) ص.١٨٤.

[٣] نجيب الكيلانى، *تجربتى الذاتية في القصة الإسلامية*، (بيروت: دار ابن حزم للطباعة و النشر و التوزيع، ١٩٩١)، ص. ٢٠-٢١.

[٤] أحمد هيكل في كتابه *الأدب القصصى و المسرحى في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية*، تصنف الروايات فيما يلى:(أ). الرواية التحليلية، ويشمل هذا الصنف رواية "ثريا" لعيسى عبيد، ورواية "رجب أفندى" لمحمود تيمور، ثم رواية "الأطلال" لأحمد هيكل، وأخيرا رواية "أديب" للدكتور طه حسين. (ب). رواية تجربة الذاتية، ويشمل هذا الصنف رواية "إبراهيم الكاتب" للمازنى، ورواية "سارة" للعقاد، ورواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم، ورواية "نداء المجهول" لمحمود تيمور. (ج). رواية الطبقة الاجتماعية، ويشمل هذا الصنف رواية "حواء بلا آدم" لمحمود طاهر لاشين، و"دعاء الكروان" لطه حسين. (د). الرواية الذهنية، وتمثل هذا الصنف رواية "عودة الروح" لتوفيق الحكيم. (ه). الرواية التاريخية، وتمثل صنفها رواية "ابنة المملوك" لمحمود فريد أبى حديد، و"عبث الأقدار" لنجيب محفوظ. أنظر، أحمد هيكل، *الأدب القصصى والمسرحى في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية*، (مصر: دار المعارف، ١٩٧٩)، ص. ١١٣.

ثقافة وحضارة محلية فحسب. بهذه الرواية حاول المؤلف إثراء ثقافتنا عما خارج بيئتنا على طريق إبراز حضارتين، الشرقية والغربية.

في لمحة توفيق التاريخية التي كتبها إسماعيل أدهم[٥]، نري أن العوامل التي أثرت على حالة توفيق النفسية وموقفه الخلقية هي كما يلى: في أيام طفولته كان توفيق تحت ضغط أمه التي كانت صارمة الطباع، تعتز بعنصرها التركي أمام زوجها المصري، وتشعر بكبرياء لا حدّ لها أمام الفلاحين من أهله وأقاربه.[٦] وفي أيام شبابه خاب هيامه لامرأة اشتد حبه إليها. وعند بلوغه تورط توفيق في ثورة مصر الكبرى في سنة ١٩١٩ ولذا حبس توفيق في السجن حبسة مؤقة، وأخذ توفيق يركز نفسه في المسرحية بعد أن خرج من السجن. لكن للمرة الثانية من حياته أصاب توفيق خيبة الهيام ولم يزل يعزب حتى آخر حياته.

هذه الرواية على سيطرة موضوع الحب فيها بين "محسن" كبطل الرواية وبين "سوزى" –فتاة فرنسية عاملة في شباك التذاكر بدار السنيما أوديون–، نرى هناك موضوعا أخر سيطر حبكة هذه الرواية. بدى ذلك في الحوار الذي لم يزل يبرزه المؤلف بين بطل الرواية مع صاحبه "إيفانوفيتش" –عامل عجوز روسي وهو ملحد– عن الشرق وحضارته الروحية المسعدة وعن الغرب وحضارته المادية المضنية. وذا هو موضوع رئيسي في هذه الرواية. وبذلك نرى أن للمؤلف في هذه الرواية نظرة عالمية أو إيديولوحيا جاهدها أشخاص هذه الرواية وكيلا للمجتمع الذي عاش حوله.

---

[٥] إسماعيل أدهم، *توفيق الحكيم*، (مصر: دار سعد للطباعة والنشر، ١٩٤٥)، اقتبسه Helvy Tiana Rosa, *Wanita yang Mengalahkan Setan, Taufik al-Hakim, Cerpen, dan Tokoh Setan*, (Magelang: Tamboer Press,٢٠٠٢), hlm. ٦-٧.

[٦] شوقى ضيف، *الأدب العربى المعاصر في مصر ١٨٥٠ – ١٩٥٠ م*، (مصر: دار المعارف١٩٥٧)، ص. ٢٥٣.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وبالإضافة إلى الفقرة الأخيرة المذكورة، أرادت الباحثة أن تحلل ما يتعلق بهذه الرواية من التركيب الداخلي والتركيب الخارجي. وكل هذا على اعتبار ما قاله Sapardi Joko Pradopo، من المفروض في كشف العوامل الاجتماعي في صناعة الأدب أن يبدأ بنصها، وهذا الأساس معروف بالدراسة الاجتماعية الأدبية (Literary Sociology). فضّلت هذه الدراسة نص الأدب كالظاهرة الأولى لتستعمله في استفهام الظواهر الاجتماعية خارج صناعة الأدب.[٧]

ب. تحديد المسألة

انطلاقا من نظرية خلفية البحث ترى الباحثة بالحاجة إلى تحديد البحث لأن يكون البحث واضحاً بيناً ولا يكون توسيعاً مبهماً على العكس. البحث في هذا البحث تحت العنوان "رواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم، دراسة تحليلية بنيوية تكوينية".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وبناء على خلفية البحث لخصت الباحثة بأن المسالة الأساسية بهذا البحث هي معرفة نظرية توفيق الحكيم العالمية التي جاهدها أشخاص رواية "عصفور من الشرق"، ومن ثم جعلت الباحثة تحديد البحث الذي أرادته الباحثة إجابته في البحث وليكون البحث سهلا موجّها إلى تصنيف المسألة فيما يلى:

---

٧ Sapardi Djoko Pradopo, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas*, (Jakarata: Pusat Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, ١٩٧٩), hlm. ٣.

١. ما هي العناصر الداخلية في رواية "عصفور من الشرق" وكيف العلاقة بين العناصر فيها (دراسة بنيوية)؟

٢. كيف كانت سيرة حياة توفيق الحكيم ونظرته العالمية التي جاهدها أشخاص هذه الرواية؟

ج. أغراض البحث و منافعه

وبعد أن شرحت الباحثة خلفية البحث، وتحديد البحث فطبعاً هناك الأغراض التي أرادت بها الباحثة بوصلها إليها، وقد غرضت الباحثة على النوع الآتي:

١. الدراسة عن العناصر الداخلية في رواية "عصفور من الشرق" سواء فردية أو مكونة (دراسة بنيوية)

٢. الدراسة عن سيرة حياة توفيق الحكيم وحالة الاجتماعية التي تلهم ظهور رواية "عصفور من الشرق" ونظرته العالمية التي جاهدها أشخاص هذه الرواية

فمن أهمية البحث هناك ما تكون علمية وما تكون عملية أو نظرية كانت أم تطبيقية، وعسى أن يكون هذا البحث نافعاً على:

١. أن يكون هذا البحث تبرعاً ومنحاً لإدراك المجتمع بالإنتاج الأدبى فبالخصوص الأدب العربية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. عسى أن ينفع على المجتمع الأدبي العام في معرفتهم بالعمل والشغل الشرقي.

٣. إثراء خزانة الأدب العربية العلمية في كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية.

د. التحقيق المكتبي

أما البحوث والدراسات عن رواية "عصفور من الشرق" فقد وجدتها الباحثة، فمنها على النحو التالي:

١. "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية في الوجهة الداخلية) كتب هذا البحث ذات دراية في سنة ١٩٩٠. هذا البحث ركز على العناصر الداخلية لرواية "عصفور من الشرق" فحسب. فأما العناصر الداخلية التي بحث عنها هذا البحث فهي شخصية هذه الرواية وحبكتها وأسلوبها.

٢. الأفكار الدينية في رواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيكولوجية) كتب هذا البحث مفتاح الدين في سنة ١٩٩٥ . البحث الرئيسي هو عن أفكار توفيق الحكيم الدينية والظاهرة الدينية في روايته "عصفور من الشرق".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣. قصة عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم (دراسة تحليلية سيمائية) كتب هذا البحث مفتاح العرفين في سنة ٢٠٠٠. وحللت القصة باعتبار عناصرها –موضوعها وشخصيتها وحبكتها وموضعها– سيمائية.

أحمد هيكل في كتابه "الأدب القصصي والمسرحي في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية" قد صنف رواية "عصفور من الشرق" من أحد الروايات التجربة الذاتية أي روايات تهدف ابتداء إلى عرض بعض التجارب الذاتية للمؤلفين.[٨]

وبناء على ما ذكر من البحوث القادمة فلخصت الباحثة بأن البحث تحت العنوان رواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم بدراسة تحليلية بنيوية تكوينية لم يبحثها أحد طلاب كلية الأدب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية من قبل، ومن ثم اختارت الباحثة هذا العنوان لبحثها الثمين هذا.

هـ. مناهج البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

البحث هو النشاطة والعملية النظامية لحل المسائل بدعاية البيانات والمعطيات التي كانت هي أساسا في استخلاصها. كان البحث لاتصاله إلى قصده البديع فلا بد له أن يستخدم طريقة علمية.

---

[٨] أحمد هيكل، *الأدب القصصى و المسرحى في مصرمن أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية*، (مصر: دار المعارف، ١٩٧٩)، ص. ١٧٤-١٩١.

علاوة على ذلك، لتحصيل على موضوعية الدراسة وتبعد عن الظن حتى يصح بتقديرها وتقويم مسئوليتها، أثبتت الباحثة مناهج البحث المناسبة في تدريس رواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم، وكانت مناهج البحث على النحو الآتي:

أولا : نوع البحث و وصفه

يقام هذا البحث على أساس بحث مكتبي (Library Research) ومضى هذا أن المصادر في هذا البحث تحصل من أنواع عملية الكتابة، كتبا كانت أم مجلات أم الأعمال الأخرى.[٩]

أما وصف هذا البحث فهو دراسة وصفية تحليلية (Deskriptif Analitik) لأن في بحثها ذكرت الباحثة جميع ما يتعلق بالمسائل الأساسية ثم حللتها بالتحليل البين.

ثانيا : مصادر البحث

استخدمت الباحثة المصادر في هذا البحث، ولا بد أن يضمن المصادر هنا على المصادر الرئيسية والمصادر الثانوية، أما بيانهما فكما يلي:

١. المصادر الأساسية هي المصادر التي تتعلق مباشرة بالبحث الذي تقوم به الباحثة. وهي رواية "عصفور من الشرق" لتوفيق الحكيم و"الأدب القصصي والمسرحي في مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية" لأحمد هيكل و"دراسات في القصة العربية الحديثة أصولها اتجاهاتها أعلامه" لمحمد زغلول سلام.

---

[٩] Winarto Surachman, *Pengantar Pemulisan Ilmiyah*, (Bandung: Tarsito, ١٩٩٠), hlm. ١٣٣-١٣٦.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

٢. المصادر الثانوية هي المصادر التي تدعم على المصادر الرئيسية في عملية التحليل أو البحث. واستخدمت الباحثة معطيات وبيانات مساعدات كمصادر ثانوية من الكتب والمجلات والجرائد والأعمال الأخرى المتعلقة بموضوع البحث.

ثالثا : مناهج تحليل المعطيات و البيانات

١. استخدمت الباحثة منهج تحليل المحتويات (Content Analysis) في هذا البحث. وهو عملية تركيب المعطيات والبيانات وتحليلها.

٢. استخدمت الباحثة المنهج الاستقرائي. فهو منهج لتحصيل الخلاصة على طريقة نظرية المنطقية الخاصة لتحصيل المنطقة العامة فيما بعد، أم استقراء القائم على التعميم.[١٠]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

[١٠] يقول الجرجاني في كتابه "التعريفات" ان الإستقراء هو الحكم على كل لوجوده في أكثر جزئياته، وإنما قال في أكثر جزئياته، لأن الحكم لو كان في جميع جزئياته لم يكن استقراء بل قياسا مقسما. ويسمى هذا استقراء، لأن مقدماته لا تحصل إلا بتتبع الجزئيات كقولنا: كل حيوان يحرك فكه الأسفل عند المضغ لأن الإنسان والبهائم و السباع كذالك، وهو استقراء ناقص لا يفيد اليقين لجواز وجود جزئي لم يستقرئ و يكون حكمه مخلفا لما استقرئ كالتمساح فإنه يحرك فكه الأعلى عند المضغ. أما الإستقراء Induction كمصطلح منطقي عند المحدثين فتعريفه أنه نوع من الإستدلال (الإستنتاج). أنظر، *الموسوعة الفلسفية العربية*، (معهد الإنماء العربي: ١٩٨٦)، ص. ٥٩.

و. الإطار النظري

عند ماركس، لا بد للإنسان أن يحيى قبل أن يفكر، أما كيفية التفكير ونوع الفكرة فمرتبطة بكيفية الحياة، لأن المعبر وكيفية التعبير متوقفة على نوع الحياة وكيفيته.[١١] ولا يظهر صناعة الأدب [١٢] من فراغ الثقافة، لكن ظهوره يتفاعل مع الأحوال. ومن ثم لا يمكن أن نفهم القصة تماما من النص قط ومستقلا عن الحالة الاجتماعية التي هي مظهر القصة وتاريخ حياة المؤلف في بيئته الاجتماعية. فإذن، النص وقرينته عنصران من عناصر الأدب لا يمكن فصلهما.

ومن احدى النظريات التي تستطيع على المقارنة بين التركيب الداخلي في صناعة الأدب (Intrinsic) والحالة الاجتماعية التي هي مظهر صناعة الأدب (Extrinsic) هي نظرية بنيوية تكوينية. ظهورها بتفاعل مع الدراسة البنيوية الأصلية بدفعها على الدراسة

---

[١١] Faruk, *Pengantar Sosiologi Sastra dari Strukturalisme Genetik Sampai Post Modernisme*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٩), Cet III, hlm, ٥.

[١٢] اختلف معنى الأدب عند العرب باختلاف العصور، فقصد به ﴿١﴾ التهذيب و الخلق، كقوله صلى الله عليه وسلم " أدبني ربي فأحسن تأديبي" (عصر صدر الإسلام). ﴿٢﴾ التعليم، اشتق منه بهذا المعنى " المؤدبون" الذين كانوا يلقون أولاد الخلفاء الشعر والخطب و أخبار العرب وأنسابهم وأيامهم في الجاهلية والإسلام (عصر بني أمية). ﴿٣﴾ التهذيب والتعليم معا، مثال ذلك:" الأدب الكبير والأدب الصغير" لابن المقفع (المتوفى سنة ١٤٢ هـ) (عصر العباسى). ﴿٤﴾ كل المعارف غير الدينية التي ترقى بالإنسان اجتماعيا وثقافيا (إخوان الصفا في القرن الرابع للهجرة). ﴿٥﴾ جميع المعارف دينية وغير دينية (ابن خلدون المتوفى سنة ٨٠٨ هـ)، سنن السلوك التي يجب أن تراعى عند طبقة من الناس (منذ القرن الثالث للهجرة– أدب الكاتب لابن قتيبة). ﴿٦﴾ كل ما ينتجه العقل والشعور (المعنى العام منذ منتصف القرن التاسع عشر). ﴿٧﴾ الكلام الإنسائي البليغ الذي يقصد به التأثير في عواطف القراء والسامعين (الأدب الإنشئي، المعنى الخاص– منذ منتصف القرن التاسع عشر) ﴿شوقى ضيف: العصر الجاهلى﴾. ويقابل الأدب بهذا المعنى الأدب الوصفي، وهو احدى الدراسات التي تدور حول الكلام واتجاهاته ونواحى الجودة فيه. وكان الأدب Literature في الغرب يتضمن ما يأتى: ﴿أ﴾ مجموع الآثار النثرية والشعرية بسمو الأسلوب وخلود الفكرة الخاصة بلغة ما أو بشعب معين. ﴿ب﴾ التراث المخطوط أو المطبوع الخاص بشعب ما أو بلغة معينة. ﴿ج﴾ كل ما كتب في موضوع معين كأدب الفلك أو الزراعة. ﴿د﴾ كل ما انتجه البشر مخطوطا كان أو مطبوعا. ويقصد بكلمة الأدب هنا بمعنى السابع وفي قسم الألف. أنظر، مجدى وهبة وكامل المهندس، ص. ١٦–١٧.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

التاريخية والاجتماعية. ويقدم هذه النظرية الأديب الفرنسي لوجين جولدمان (Lucian Goldman)، هذه النظرية من فريد الدراسة التي لديها قدرة على إعادة بناء نظرة المؤلف العالمية.[١٣] ذكر جولدمان نظريته بـ"بنيوية تكوينية" على المقصود بأن جولدمان يعتقد بأن النص الأدبي يبنى من البنية ولكن ليست بنية ثابتة، وإنما نتج من العملية التاريخية المتسلسلة، ومن عملية البناء وإعادة البناء المزدهرة، ويكترث لها المجتمع أصول الأدب المعين.[١٤] ومن ثم لا يمكن تحصيل المعنى المطلوب بفصل الأدب من المؤلف وحالة اجتماعيه.

فمن أهمية النص وقرينته اختارت الباحثة نظرية "بنيوية تكوينية" للوجين جولدمان أساس النظرية في هذا البحث. فهناك مجموع العناصر المرتطبة بعضها ببعض حتى تصوغ ما يسمى بـ"بنيوية تكوينية" عند جولدمان، وتلك المقولات على النحو الآتي:

١. الواقعية الإنسانية (Humanism Fact)، وهي جميع النتائج الحيوية أم سلوكية الإنسان شفهية كانت أم طبيعية، التي يحاول علم المعرفة فهمها. ولقد كانت الواقعية بشكل الأنشطة الاجتماعية والسياسة أم من علوم الثقافة نحو الفلسفة والفن التصويري والنفس الأدبي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[١٣] ولا يماثل بدرلسة ماركسى الوضعية بإهمالها على أدبية صناعة الأدب. ويبقى الإعتماد على البنيوية لاستعمال مبادئها التي تفي بها الماركسيون، إنما يتم البنيوية الأصلية بإدخال عوامل التكوينية في تفهيم صناعة الأدب، والجنيتيكيى بمعنى أصول الأدب. أنظر، Iswanto, *Penelitian Sastra dalam Perspektif Strukturalisme Genetik* dalam Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra: Kumpulan Naskah*, (Yogyakarta: PT. Hanindita Graha Widya, cet II, ٢٠٠٢), hlm. ٥٩-٦٠.

[١٤] Faruk, *Pengantar Sosiologi Sastra dari Strukturalisme Genetik Sampai Post Modernisme, hlm.* ١٢.

٢. فعال جمعي (Collective Subject)، من فعال الواقعية الاجتماعية، أو مجمع الأشخاص (Trans Individual). وخصص جولدمان بـ"درجة الاجتماعية" عند ماركس على أن تلك الطائفة هي التي ثبت اختراع نظرية تامة للحياة والتي تؤثر ازدهار تاريخ الإنسان.

٣. النظرة العالمية (World View)، التركيب والتركيبة. اعتقد جولدمان بوجود التشاكل بين تركيب صناعة الأدب وتركيب اجتماعي لأنهما من انتاج حيوية التركيبية السوية. ولم تكن العلاقة بين تركيب اجتماعي وتركيب صناعة الأدب علاقة مباشرة، لكن بوسيلة ما سمي بـ"النظرة العالمية" أم "إيديولوجيا".

٤. تركيب صناعة الأدب، لجولدمان صيغة التركيب الموضوعي، باهتمام العلاقة بين الأشخاص والشخص مع الموضوع حوله

٥. جدلية التفهيم والتبيين، توافق المنهج الجدلي (Dialectic) والمنهج الوضعي (Positivistic) في بدء البحث وانهائه، يبتدأ ويؤخر بصناعة الأدب، وإنما المنهج الوضعي لا ينظر في التماسك التركيبي، أما المنهج الجدلي فينظره.[١٥]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

بمجرد نظرية سابقة ترى الباحثة بصعبة تفهيم البيان المذكور، فمن ثم هنا نكتفي وراء منهج لورنسون (Laurenson) وسونجوود (Swingewood) الذي اتفق بهما جولدمان، فأما المناهج فعلى النحو التالي:

---

[١٥] *نفس المرجع*، ص. ١٢-٢١.

الأول، نستطيع أن نبتدئ الدراسة بأيدينا، في أول الأمر ندرس العناصر الداخلية بنية صناعة الأدب لتثبيت علاقات أجزائه إلى أن يكون اجماعا متحدا باسطا .

الثاني، المقارنة بين بنية القصة وحالة الاجتماعية مظهر صناعة الأدب، ثم تعلقها بالبنية الروحية التي تتعلق بـ"نظرة المؤلف العالمية" .

الثالث، استعمال طريقة استقرائية في ايجاد الجواب والخلاصة، فهو منهج تحصيل الخلاصة على طريق النظرية المنطقية الخاصة لتحصيل المنطقية العامة فيما بعد أم الاستقراء القائم على التعميم.[١٦]

تشرط جولدمان (Goldman) في نظريته أن تكون صناعة الأدب كهدف النظرية صناعة عظيمة (Masterpiece). وقصد به لأن تكون صناعة الأدب واسطة لواقعية جمالية (Fakta Estetik)، ومن ثم ينقسم جولدمان الواقعية الجمالية إلى قسمين، وهما علاقتان ظاهرتان على النحو الآتي:

١. العلاقة بين النظرة العالمية كالواقع الذي حدث في حياة المؤلف وبين العالم الذي ابتكره المؤلف في صناعته الأدبي.
٢. العلاقة بين العالم الذي ابتكره المؤلف في صناعته الأدبي وبين الآلات الأدبية (قرينة النص) كالموضوع والحبكة والأسلوب. وهي من علاقة تركيب القصة المبتكرة في صناعة المؤلف.

ومن الممكن أن يلغو عن الشرط الذي قدمه جولدمان في نظريته "بنيوية تكوينية" بأن هدف نظريته لا بد من أن يكون صناعة عظيمة. لأن مصطلح " صناعة عظيمة" نسبي وغير مطلق، كانت صناعة الأدب تسمى بصناعة عظيمة عند ما حللها كثير من

---

[١٦] Iswanto, *Penelitian Sastra dalam Perspektif Strukturalisme Genetik*, hlm. ٦٢.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

المحللين والباحثين فيها . ومن ثم عُدل مصطلح صناعة عظيمة بصناعة الأدب المتضمنة، لأن الصناعة المتضمنة محايدة ولم تحتكر الصناعات التسليات. ولذا من الممكن أن تحلل صناعات الأدب غير صناعات الأدب العظيمات وكذلك تصنّفها من الصناعات الجاذبات في تحليلها بنظرية بنيوية تكوينية للوجين جولدمان.[١٧]

ز. نظام البحث

تقسم البحث إلى ثلاثة أقسام، وهي المقدمة والبحث والاختتام. ولتوضيح صورة البحث جعلت الباحثة نظام البحث اجمالا على النحو الآتي:

الباب الأول : المقدمة

سمي عنوان هذا الباب بالمقدمة لاشتماله اجمالا على مضمون البحث وتقديما لما فيه قبل بيانه التفصيلي.

ويدخل تحتها خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث ومنافعه، والتحقيق المكتبي، ومناهج البحث، والإطار النظري، ونظام البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

[١٧] Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Epistemologi, Model, Teori dan Aplikasi*,(Yogyakarta: Penerbit Pustaka Widyatama,٢٠٠٣), hlm. ٦٠.

الباب الثانى : توفيق الحكيم ورواية عصفور من الشرق

ويشتمل على ترجمة توفيق الحكيم، ورحلته الذهنية، ومؤلفاته: مسرحيات كانت أم الروايات أم الكتب الأخرى أم ما عدا ذلك، وما يتعلق برواية "عصفور من الشرق" من شكل رواية"عصفور من الشرق" واختصارها .

وكان لهذا الباب دور هام في هذا البحث، لأن من أغراض هذا البحث هي الدراسة عن سيرة حياة توفيق الحكيم وحالة الاجتماعية التي تلهم ظهور رواية "عصفور من الشرق" ونظرته العالمية التي جاهدها أشخاص هذه الرواية. ومن ثم، ترى الباحثة بالحاجة إلى تقديم هذا الباب قبل التحليل، بنيويا كان أو تكوينيا .

الباب الثالث : التحليل البنيوي لرواية "عصفور من الشرق"

يحتوى هذا الباب على تحليل موضوع رواية "عصفور من الشرق"، والشخص وشخصيتها، وموضعها، وحبكتها، والعلاقة بين العناصر.

كذلك لهذا الباب دور هام في البحث، لأن هذا البحث يستخدم نظرية بنيوية تكوينية للوجين جولدمان التي تقارن بين التركيب الداخلي في صناعة الأدب والحالة الاجتماعية التي هي مظهر صناعة الأدب كالتركيب الخارجي. ومن ثم وصلت الباحثة هذا الباب بالباب التالي الذي يحتوى على تحليل التركيب الخارجي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع : التحليل البنيوي التكويني لرواية "عصفور من الشرق"

يحتوى هذا الباب على تناسق الرواية بترجمة حياة مؤلفها وتناسق الرواية بحالة زمانها الاجتماعية والتاريخية كمصدر رواية "عصفور من الشرق" وهي التي تلهم ظهور هذه الرواية، والتكوينية ونظرة توفيق العالمية التي جاهدها أشخاص هذه الرواية.

هذا هو نهاية البحث والأهم فيه، لاشتماله على معظم أغراض هذا البحث. واشتمل هذا الباب على اختصار تحليل عناصر القصة الداخلي وتحليل عناصرها الخارجي، ومن هذا التحليل حاولت الباحثة الوصول إلى معرفة نظرة توفيق العالمية التي جاهدها أشخاص هذه الرواية.

الباب الرابع : الاختتام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

*****

الباب الخامس

الاختتام

إن توفيق الحكيم من الشاعر العالمي الذي جاوز الحد بين الشرق والغرب. فهو يعتبر من كبار كتاب العرب المعاصرين، وهو قصصي ومسرحي وناقد أدبي وفني وواحد من جيل الرواد في تاريخ الرواية العربية الحديثة، الذين اتجهوا إلى تقديم ترجمتهم الذاتية بعد تطويرها فنيا للمساهمة في ميدان الرواية.

فمن الدراسة السابقة تستنبط وتستخلص الباحثة على النحو التالي:

١. تشتمل الدراسة عن عناصر رواية "عصفور من الشرق" الداخلية -يسمى أيضا بالتحليل البنيوي- في هذا البحث على: (١) الموضوع (٢) الشخص والشخصية (٣) الحبكة (٤) والموضع فردية كانت أو مكونة، أما استنباطه فهو على النحو التالي:

أ. موضوع هذه الرواية هو تفضيل حضارة الشرق على حضارة الغرب وتمجيدها، وبدى ذلك من حوادث القصة وكذلك من الأفعال والأقوال والأفكار الذي صور المؤلف في القصة.

ب. الشخص الرئيسي في هذه الرواية هو محسن، ونرى فيها أنه شاب مصري مسلم مطيع، عميق شعوره الديني والروحي ومولع أي مشغوف بالفنون وهو يجنح إلى الخيال ويحب القراءة والفكر ،له شخصية ونفسية شرقية يميل إلى الحياة الدينية والسلوك الروحي و قد ذهب إلى فرنسا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ليتم دراسته. أما الأشخاص الثانوية التي كان دوره في هذه الرواية مهما فهي أندريه شاب فرنسي الذي يؤكد الطابع الغربي المادي بكل تصرفاته وأحاديثه وموقفه من الأشياء، وسوزى فتاة فرنسية حبيبة "محسن" المؤقتة تؤكد كذلك المادية الغربية، وإيفانوفتسش صاحب "محسن الروسي وهو عجوز مريض، عامل ولكنه يحب القراءة والفكر، يمثل "إيفانو" –أو يمثل حديثه– المثالية الشرقية والروحية الشرقية بما فيها من صفاء وسماحة وسمو.

ج. الحبكة في هذه الرواية هو الحبكة المتماسكة أو المتوالية لأن الحوادث فيها يؤول بوصف الموضع والشخصية فيها ويستمر إلى ظهور الصراع ثم يتكبد الصراع حتى وصل إلى الذروة واختتمت القصة بحل الصراع.

د. وموضع الرواية المادي هو باريس، صور المؤلف في أول الرواية وضع مدينة بباريس في الشتاء أي حول ميدان "الكوميدى فرانسيز" وهناك أيضا تمثال الشاعر "دى موسيه". وأما موضع الروحي ففيها صور المؤلف عادة مخالطة أهل باريس وعرفهم وتقاليدهم الحرية، وقصد بها أخلاق شبانه.

ه. إن الأهم من التحليل البنيوي هو العلاقة بين العناصر (العلاقة بين الموضوع والشخصية والحبكة والموضع) حتى تحصل على معاني القصة التامة. أما العلاقة بين العناصر في هذه الرواية فهي علاقة وثيقة.

٢. ولقد اختار توفيق الحكيم تجربة حياته الخاصة ميدانا لروايته، وكان عاطفة الحب في هذه الرواية قائمة على أساس فهم شرقي لغربي، رغم أن موضع

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

القصة الغرب. ومن نظرية تكوينية رواية "عصفور من الشرق" نرى أن هناك واقعية الشرق والغرب بمزياتها ونقصانها ولا بد لنا نواجهها بعين الحقيقة وأن لا نكون مخدوعا بما فيها . وأن هذه الرواية يظهر مناسبا وملهما من واقعية المجتمع التي يكون فيها قلق وهم و تحير بحتمية حقيقة في جميع المجال.

*****

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

أحمد، محمود فتوح. ١٩٨٨، مستويات الرمز فى مسرح الحكيم، فى عبد العزيز الدسوقى، توفيق الحكيم الأديب المفكر الإنسان، القاهرة: وزارة الثقافة المركز القومى للآدب، مجموعة البحوث والدراسات.

بدر، عبد المحسن طه. ١٩٧٦، تطور الرواية العربية الحديثة فى مصر (١٨٧٠-١٩٣٤)، القاهرة: دار المعارف، الطبعة الثالثة.

البعلبكى، منير. ١٩٧٤، المورد قاموس انكليزر- عربى، بيروت: دار العلم للملايين، الطبعة السابعة.

الحكيم، توفيق. عصفور من الشرق، مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠١ مكتب الأسرة برعاية السيدة سوزان مبارك (الأعمال الإبدائية).

_____. معدوم السنة، عصفور من الشرق، مكة: المطبعة النموذجية.

الدسوقى، عبد العزيز. ١٩٨٨، توفيق الحكيم مدخل إلى عالمه الجمالى، فى عبد العزيز الدسوقى، توفيق الحكيم الأديب المفكر الإنسان، القاهرة: وزارة الثقافة المركز القومى للآدب، مجموعة البحوث والدراسات.

سلام، محمد زغلول. معدوم السنة، دراسات فى القصة العربية الحديثة أصولها اتجاهاتها أعلامها، الإسكندرية: منشأة المعارف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشنطي، محمد صالح. ١٩٩٢، الأدب العربي الحديثة، المملكة العربية السعودية: دار الأندلس للنشر والتوزيع.

شوكت، محمود حامد. ١٩٧٤، مقومات القصة العربية الحديثة فى مصر بحث تاريخي وتحليلي مقارن، القاهرة: دار الجيل للطبعة.

ضيف، شوقى. ١٩٥٧، الأدب العربى المعاصر فى مصر ١٨٥٠– ١٩٥٠ م، مصر: دار المعارف.

العثمانى، محمد زكى. ١٩٨٨، البناء الدرامى لمسرح الحكيم، فى عبد العزيز الدسوقى، توفيق الحكيم الأديب المفكر الإنسان ، القاهرة: وزارة الثقافة المركز القومى للآدب، مجموعة البحوث والدراسات.

الكيلانى، نجيب. ١٩٩١، تجربتي الذاتية فى القصة الإسلامية، بيروت: دار إبن حزم للطباعة والنشر والتوزيع.

_____. ١٩٨١، الإسلامية والمذاهب الأدبية، مؤسسة الرسالة، جمع الحقوق المحفوظة ببيروت. الطبعة الثانية.

المنجد فى اللغة والأعلام، ١٩٨٦، بيروت: دار المشرق، الطبعة الرابعة والثلاثون.

الموسوعة الفلسفية العربية، ١٩٨٦، معهد الإنماء العربي.

الورقى، السعيد. ١٩٨٨، الرواية عند توفيق الحكيم بين الترجمة الذاتية و الرواية الفنية، فى عبد العزيز الد سوقى، توفيق الحكيم الأديب المفكر الإنسان، القاهرة: وزارة الثقافة المركز القومى للآدب، مجموعة البحوث والدراسات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وهبه، مجدى وكامل المهندس. ١٩٧٤، معجم المصطلحات العربية فى اللغة والأدب، بيروت: مكتبة لبنان، الطبعة الثانية.

هدارة، محمد مصطفى. ١٩٨٨، التراث الإسلامي في أدب الحكيم، في عبد العزيز الدسوقى، توفيق الحكيم الأديب المفكر الإنسان، القاهرة: وزارة الثقافة المركز القومي للآدب، مجموعة البحوث والدراسات.

هيكل، أحمد . ١٩٧٩، الأدب القصصي والمسرحي فى مصر من أعقاب ثورة ١٩١٩ إلى قيام الحرب الكبرى الثانية، مصر: دار المعارف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. المراجع الأندونسية والإنجليزية

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, 1994, *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia,* Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum Pondok Pesantren Krapyak Yogyakarta.

Bearman, P. J, TH. Bianquis, C. E. Bosworth, E. Van Donzel, and W. P. Heinrichs, 2000, *The Encyclopaedia of Islam,* Brill: Leiden.

Endraswara, Suwardi,2003, *Metodologi Penelitian Sastra Epistemologi, Model, Teori dan Aplikasi,* Yogyakarta: Penerbit Pustaka Widyatama.

E.M, M. Abdul Ghoffar, 2000, Kamus Indonesia-Arab Istilah Umum dan Kata-kata Populer, Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, Cet. Pertama.

Faruk, 1999, *Pengantar Sosiologi Sastra dari Strukturalisme Genetik Sampai Post Modernisme,* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet III.

Goldman, Lucien, 1975, *Towards A Sociology of The Novel,* London: Tavistock Publications.

Iswanto, 2002, *Penelitian Sastra dalam Perspektif Strukturalisme Genetik* dalam Jabrohim, *Metodologi Penelitian Sastra: Kumpulan Naskah*, Yogyakarta: PT. Hanindita Graha Widya, cet II.

Kalali, As'ad Muhammad, 1993, *Kamus Indonesia- Arab*, Jakarta: PT Bulan Bintang, Cet. Kelima.

Munawwir, Ahmad Warson, 1984, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia,* Yogyakarta: Unit Pengadaan Buku-buku Ilmiyah Keagamaan, Pon. Pes. Al-Munawwir Krapyak.

Nurgiyantoro, Burhan, 2002, *Teori Pengkajian Fiksi,* Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, Cet IV.

Pradopo, Sapardi Djoko, 1979, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas,* Jakarata: Pusat Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Rosa, Helvy Tiana, 2002, *Wanita yang Mengalahkan Setan, Taufik al-Hakim, Cerpen, dan Tokoh Setan*, Magelang: Tamboer Press.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Sangidu, 1994, *Beberapa Rumusan Masalah Sosiologi Sastra,* dalam *Jurnal Humaniora Baru Retorika,* No. 1, Yogyakarta: Program Magister Ilmu Religi dan Budaya Universitas Sanata Dharma.

Surachman, Winarto, 1990, *Pengantar Penulisan Ilmiyah,* Bandung: Tarsito.

*****

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA